

ÖRKÉNY István

EGYPERCES NOVELLÁK

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

István ÖRKÉNY

NOUVELLES-MINUTE

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Première édition : 1968
Traduction : 2017

IN MEMORIAM DR. K. H. G.

- *Hölderlin ist Ihnen unbekannt?* - kérdezte dr. K. H. G., miközben a lódognek a gödröt ásta.

- Ki volt az? - kérdezte a német őr.

- Aki a *Hyperion*-t írta - magyarázta dr. K. H. G. Nagyon szeretett magyarázni. - A német romantika legnagyobb alakja. És például Heine?

- Kik ezek? - kérdezte az őr.

- Költők - mondta dr. K. H. G. - Schiller nevét sem ismeri?

- De ismerem - mondta a német őr.

- És Rilke?

- Őt is - mondta a német őr, és paprikavörös lett, és lelőtte dr. K. H. G.-t.

1949

Rajk László külügyminisztert, a párt régi harcosát, saját kérésére halálra ítélték.

A kivégzés a kölcsönös egyetértés és bizalom jegyében folyt le, kisszámú meghívott előtt.

IN MEMORIAM DR. K. H. G.

- *Hölderlin ist Ihnen unbekannt ?*¹ , demanda le Dr K.H.G., tout en creusant la fosse pour le cadavre du cheval.

- Qui c'était, celui-là ? demanda le gardien allemand.

- L'auteur d'*Hyperion*, expliqua le Dr K.H.G. Il aimait beaucoup donner des explications. - La plus grande figure du romantisme allemand. Et Heine par exemple ?

- Qui c'est, ceux-ci ? demanda le gardien.

- Des poètes, dit le Dr K.H.G. - Vous ne connaissez pas non plus le nom de Schiller ?

- Si, je le connais, dit le gardien allemand.

- Et Rilke ?

- Lui aussi, dit le gardien allemand, et il devint rouge comme un paprika, et il abattit d'un coup de feu le Dr K.H.G.

1949

Le ministre des Affaires Etrangères László Rajk, un militant de longue date du parti, a été condamné à mort à sa propre demande.

L'exécution s'est déroulée sous le signe de l'entente et de la confiance réciproques, devant un parterre restreint d'invités.

¹ *En allemand dans le texte* : Hölderlin vous est inconnu ?